

COURSE INFORMATION								
Course Name	Course Type	Code	Year	Semester	Weekly T+P+L Hour	Credit	ECTS	
Translation II	Departmental Must	ELIT 252	2nd Year	4th Semester	3+0+0	3	5	

Department	English Language and Literature
Course Level	Undergraduate
Course Language	English
Course Type	Must
Teaching System	Formal Education
Prerequisite(s)	None
Other Issues for Course	None
Course Coordinator	Department Members
Instructor(s)	Department Members
Internship	None
Learning and Teaching Strategies	Lecture Discussion Question and Answer Team/Group Work Drill and Practice Other: Translating Texts as Homework
Course Objective	The aim of this course is to enable students to gain translation skills, regarding materials on topics such as art, literature, law, medicine, politics and economics along with documents related to daily life such as on advertisements, recipes, manuals, rental contracts, diplomas and texts from the written press. The course also enables students to categorise different translation methods to identify syntactic and semantic difficulties that may be encountered during the translation of different texts, to recognize and correct translation mistakes, hence enabling them to acquire sophisticated translation skills.
Learning Outcomes	The student, <ul style="list-style-type: none"> 1. recognises translation methods, 2. identifies the professional responsibilities of a translator, 3. differentiates between peculiarities related to language and terminology with regard to different text types, 4. solves the problems related to language and terminology with regard to different text types, 5. realises the significance of quality as well as timing during translation practice.

Course Content	In this course, in-class/at home translation is undertaken in the fields mentioned in the course objectives. Different translations of the same texts are discussed and compared in terms of their textual and linguistics characteristics. The student's translation homeworks are critically evaluated.
-----------------------	---

Course Contents Weekly	
------------------------	--

1-	Introduction to Translation and Dictionaries
2-	Translation Articles
3-	Translating Art Texts
4-	Translating Legal Texts
5-	Translating Legal Texts
6-	Translating Daily Social News
7-	Mid-Term Exam
8-	Journalistic Jargon and Translating Newspapers
9-	Translating Newspapers
10-	Translating Political Texts
11-	Translating Political Texts
12-	Translating Medical Texts
13-	CV Preparation and Its Translation
14-	General Evaluation
15-	Final Exam
16-	

COURSE OUTLINE WEEKLY		
Week	Topics	Preliminary Work
1	Introduction to translation studies, efficient usage of dictionaries and thesauruses, the significance of research and timing in translation activities	None
2	Articles on translation studies	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
3	Translating texts on art	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
4	Translating legal texts	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
5	Translating legal texts	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before

6	Translating documents from daily life	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
7	Mid-Term Exam	Preparation for exam
8	Journalistic language and translating different texts from the written press	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
9	Journalistic language and translating different texts from the written press	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
10	Translating political texts	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
11	Translating political texts	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
12	Translating medical texts	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
13	Preparing a CV and translating it into English	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
14	Course review and general evaluation	Preparation for exam
15	Final Exam	Preparation for exam
16		

REFERENCES

Course Materials	Berrin Aksoy. "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi." <i>Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi</i> . Özge Erşen. "Çevirmenin Yetkinliği ve Kaçınılmaz Kayıplar." <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i> . Asalet Erten. "Kültürden Kültüre Oyun Çevirisi: Keşanlı Ali Destanı." <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i> .
Suggested Materials	A. Deniz Bozer. "Murray Bail'in 'The Silence' Adlı Öyküsünün Biçimsel ve Sözdizimsel İncelemesi, Türkçe'ye Çevirisi ve Bir Çeviri Eleştirisi." <i>Journal of British Literature and Culture</i> . A. Deniz Bozer. "Tiyatro Oyunları Çevirisinde Kültürel Öğelerin Aktarımı: Türkçeden İngilizceye Bazı Örnekler." <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i> .
Other Materials	Asalet Erten. <i>Tip Terminolojisi ve Tip Metinleri Çevirisi: Çeviri – Kuram - Uygulama</i> . Basil Hatim and Jeremy Munday. <i>Translation: An Advanced Resource Book</i> . Other relevant books and/or articles.

MATERIAL SHARING

Documents	Course notes
Assignments	Feedback
Exams	Exam questions

ASSESSMENT METHODS

COURSE ACTIVITIES	NUMBER	PERCENTAGE
-------------------	--------	------------

Mid-term exam	1	25
Assignment	1	15
Quiz	0	0
Project	0	0
Presentation	0	0
In-class Contribution	0	0
Application / practice	10	20
Laboratory	0	0
Final exam	1	40
Total	13	100

MATRIX OF THE COURSE LEARNING OUTCOMES VERSUS PROGRAM OUTCOMES						
No	Key Learning Outcomes	Contribution level				
		1	2	3	4	5
1	The student has basic up-to-date theoretical and applied knowledge in English literature and culture.				X	
2	The student has basic up-to-date theoretical and applied knowledge in literary genres, literary terms and concepts, and literature in general.		X			
3	The student is equipped with theory and praxis to explain and analyse the characteristics of the genres of English literature and their representative texts with reference to historical, social, cultural, economic, political and ecological backgrounds.		X			
4	The student has advanced knowledge of English language, its systematic structure, function, and its spoken and written forms.					X
5	The student has critical, creative, and analytical thinking skills.			X		
6	The student is able to collect information and data individually and/or in groups about English language, literature and culture through up-to-date information technologies and research methods and techniques, and shares these in national and international educational and other professional environments.			X		
7	The student analyses literary and cultural texts using related theories and an interdisciplinary approach.		X			
8	The student has up-to-date theoretical and applied knowledge and ability required for the translation of texts from English into Turkish and from Turkish into English.					X
9	The student does research independently using critical, creative and analytical skills, solves problems, and effectively expresses the outcomes in national and international professional and social environments.		X			
10	The student develops an unbiased, respectful and open attitude to his/her own culture and other cultures by studying English literature, history and society, and by attending curricular and extracurricular activities.			X		
11	The student develops an unbiased, respectful and open attitude towards different languages, races, sexes, religions, and social classes.			X		

TABLE OF ECTS / WORKLOAD			
Activities	NUMBER	Duration	Total Workload

		(Hour)	(Hour)
Course Duration	14	3	42
Reading	0	0	0
Study Hours out of Class (Preliminary Work, Reinforcement and others)	14	2	28
Library Visit – Net Search	0	0	0
Assignments	1	10	10
Reports	0	0	0
Presentation / Seminar Preparation	0	0	0
Material Design, Application	0	0	0
Mid-Term Exam	1	15	15
Application (Modelling, Design, Simulation, Experiment and others)	10	2	20
Oral Exams	0	0	0
Internship	0	0	0
Field Work	0	0	0
Project	0	0	0
Final Exam	1	35	35
Total Workload	41	67	150
Total Workload / 30 (h)			5
Course ECTS			5